

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-555/60

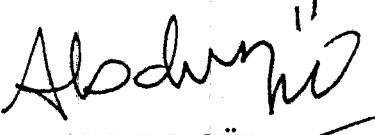
Ankara

3 / 4 / 2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 4/12/2002 tarihinde kararlaştırılan " Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Abdullah GÜL
Başbakan

Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	8.1.2003- 1/343
K. Md.	K.D.Bşk:
BAŞKAN	

GEREKÇE

Türkiye ile Arnavutluk arasındaki yolcu ve eşya taşımacılığının düzenlenmesi amacıyla Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması günün şartlarına göre hazırlanarak 28.02.2000 tarihinde Tiran'da imzalanmıştır.

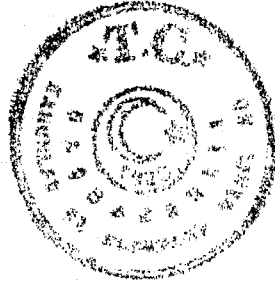
Türkiye ile Arnavutluk arasında imzalanan Uluslararası Karayolu Taşıma Anlaşmasının yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasında ve üzerlerinden yapılmakta olan karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığı belli düzenlemeler içerisinde cereyan edecek, bu alanda sorunların ortaya çıkması halinde, çözümlenebilmesi için başvurulabilecek bir mevzuat mevcut olacaktır.

Anılan Anlaşma ile ikili transit yolcu ve eşya taşımaları için kolaylıklar getirilmektedir.

Bu Anlaşma ile;

- Geçiş ücretleri,
- Dönüş yükü ve üçüncü ülke taşımaları,
- Hangi tür eşya taşımalarının izin belgesinden muaf tutulacağı,
- Taşıt personeli ve taşımacıların uyacağı kurallar,
- Taşıma faaliyetinden doğan ödemelerin ne şekilde yapılacağı,
- Yolcu ve eşya taşımacılığına ilişkin gümrük ve diğer formalitelerin kolaylaştırılması,
- Eşya taşımacılığında teminat konusu,
- Yolcular, bagaj ve eşya için yaptırılacak sigorta,
- Karma Komisyonun kurulması ve görevleri,

gibi konular kapsamlı şekilde düzenlenmiştir.



T/ 390

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1 - 28/2/2000 tarihinde Tiran'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

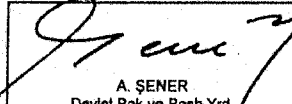
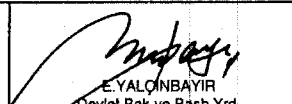
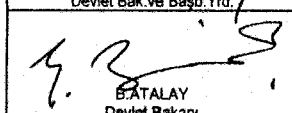
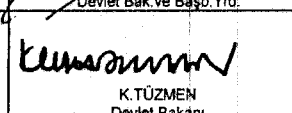
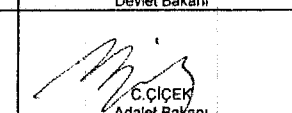
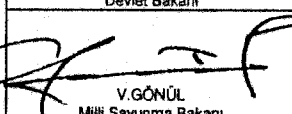
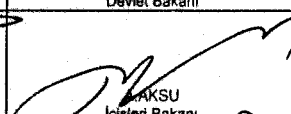
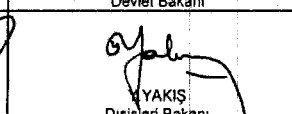
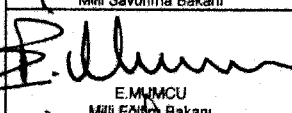
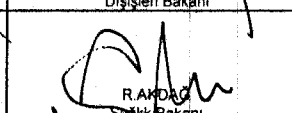
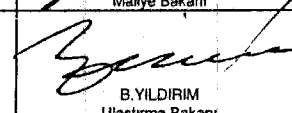
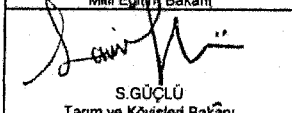
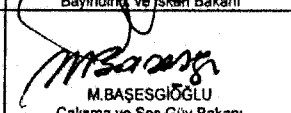
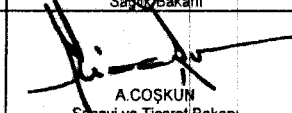
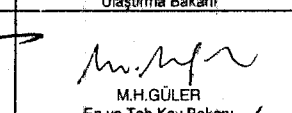
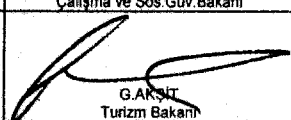
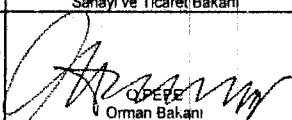
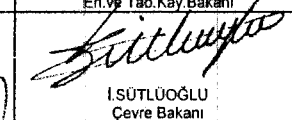
Madde 2 - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3 - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki



ABDULLAH GÜL
BAŞBAKAN

 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 E. YALÇINBAYIR Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 B. ATALAY Devlet Bakanı	 A. BABACAN Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı	 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı
 V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 Y. YAKIŞ Dışişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 E. MUMCU Millî Eğitim Bakanı	 Z. ERGEZEN Bayındırlık ve İşleri Bakanı	 R. AKDOĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 S. GÜÇLÜ Tarım ve Köyişleri Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 H. ÇELİK Kültür Bakanı	 G. AKSİT Turizm Bakanı	 Ö. PEPE Orman Bakanı	 İ. SÜTLÜOĞLU Çevre Bakanı

Dosya No.

101-555

1724

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
ULUSLARARASI KARAYOLU
TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI**

Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti, karşılıklı çıkarlar ve karşılıklılık prensibine dayalı olarak karayolu taşımacılığı ile ilgili liberalleşme prensibi ile, Ülkeleri arasında ve Ülkeleri üzerinden transit karayolu taşımacılığı alanında uluslararası işbirliğini ilerletmek arzusu ile; aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

UYGULAMA ALANI

Bu Anlaşma Hükümleri:

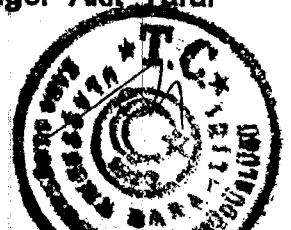
1. İki Akit Taraf toprakları arasında ve toprakları üzerinden transit yük ve yolcu taşımacılığına,
2. Yukarıda belirtilen taşıma ile ilgili olarak boş araç seyahatlerine uygulanır.

Madde 2

TANIMLAR

Bu Anlaşmanın Amacına Uygun olarak;

1. "Taşımacı" terimi; Akit Taraflardan birinde yerleşik ve ülkesindeki kanun ve nizamla uygun olarak karayolu ile yük veya yolcu taşıma hakkına sahip gerçek veya tüzel bir kişiyi,
2. "Araç" terimi;
 - a) Yük taşımacılığı için; Akit Taraflardan birinde kayıtlı ve yük taşımacılığı için kullanılan özel olarak teçhiz edilmiş bir motorlu araç veya araçlar kombinasyonunu,
 - b) Yolcu taşımacılığı için; sürücü dahil dokuzdan fazla oturma yeri bulunan ve yolcu taşımak üzere imal edilmiş veya teçhiz edilmiş ve Akit Taraflardan birinin topraklarında kayıtlı herhangi bir motorlu aracı,
3. "Transit" terimi; bir Akit Tarafta kayıtlı bir taşımacı tarafından diğer Akit Taraf toprakları üzerinden yapılan yük ve yolcu taşımacılığını ifade eder.



Madde 3 Yolcu Taşımacılığı

Yolcu taşımacılığı amaçlarına uygun olarak;

- "Düzenli servis" belirli bir güzergahta, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre iki Akit Taraf arasında ve ülkeleri üzerinden transit yolcu taşınması anlamındadır.
- "Mekik servis" sırasıyla iki Akit Taraf topraklarında bulunan tek bir hareket noktasından tek bir varış noktasına önceden oluşturulan yolcu gruplarının seri olarak gidiş ve dönüş seyahatleri için yapılan servisler anlamındadır. Dışarı giden yolculardan oluşan her bir grup sonraki bir seyahatte hareket noktasına geri taşınacaktır.
- Mekik servis sırasında yolculardan hiç biri yoldan alınmaz veya bırakılmaz.
- Mekik servis seferlerinde ilk geri dönüş ve son çıkış seferleri boş olarak yapılır.

Düzenli ve mekik servislerin çalışmalarıyla ilgili şartlar işbu Anlaşmayı imzalayan yetkililerin karşılıklı mutabakatına dayalı olarak, bu Anlaşmanın 11. maddesiyle oluşturulan Karma Komite tarafından kabul edilen şartlara dayanılarak saptanır.

- "Transit", yolcunun, aracın kayıtlı olduğu Akit Taraf topraklarından başlayıp diğer Akit Taraf topraklarından geçerek taşınmasına denir. Seyahat sırasında yolcu alınmaz ve indirilmez.

Arızı hizmetler;

a- Aracın kayıtlı olduğu ülkeden aynı araçla bir grup yolcunun taşınmasına ve hareket noktasına geri getirilmesine, yani kapalı kapı turlarına denir.

b- Gidiş seyahati dolu, dönüş seyahati boş olan servislerdir,

c- Gidiş seyahati boş ve dönüş seyahati dolu olan ve aracın kayıtlı olmadığı ülkedeki bir noktadan yolcuların alındığı ve,

- 1- Yolcuların, alındığı Akit Taraf topraklarına varışlarından önce bir taşımacılık mukavelesiyle önceden bir grup oluşturduğu,
- 2- Yolcuların, taşımacınının yerleşik olduğu ülke topraklarına davet edildiği ve taşıma ücretlerinin daveti yapan kişi tarafından karşılandığı servislerdir.



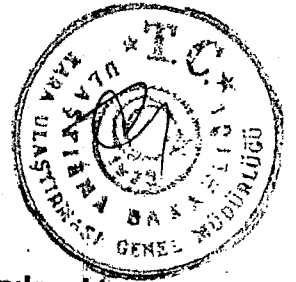
Madde 4

Pazara Giriş

1. "3. maddede" belirtilen arazi hizmetler aracın kayıtlı olmadığı Akit Taraf topraklarında taşımacılık izin belgesinden muaftır.
2. Arazi hizmetler bir kontrol belgesiyle yapılır.
3. Kontrol belgesi bir seyahat formunu içerecektir.
4. Seyahat formu en azından aşağıda belirtilen bilgileri içerecektir.
 - a) Hizmet tipi
 - b) Ana güzergah
 - c) İlgili taşımacı (veya taşımacılar)
 - d) Yolcuların tam listesi
5. Düzenli transit hizmetler, transit ülkesine yapılan başvurudan sonra, transit ülkesinin vermiş olduğu izin belgesiyle yerine getirilir.
6. Anlaşmanın 11. maddesinde belirtilen Karma Komite tarafından aksi kararlaştırılmadığı sürece, transit taşımalarda seyahat boyunca yolcu bindirilip indirilmez.

Madde 5

1. Düzenli ve mekik hizmetleri izne tabidir.
2. İzin belgeleri taşımacı kuruluşun adına hazırlanır. Bu belgeler, üçüncü şahıslara devredilemez. Ancak, belgeyi alan taşımacı, taşıma hizmetini, başka bir firma aracılığıyla yerine getirebilir.
3. Bir izin belgesinin geçerlik süresi düzenli hizmetler için üç yılı, mekik servisler için bir yılı aşmayacaktır.
4. İzin belgesinde aşağıdakiler belirtilecektir.
 - a) Hizmet tipleri
 - b) Servis güzergahı, hareket ve varış noktası ve sınır geçiş noktaları
 - c) Belgenin geçerlik süresi
 - d) Düzenli servisler için duraklar ve zaman tarifi
5. İzin başvuruları aracın kayıtlı olduğu Akit Tarafın yetkili makamına yapılacaktır. Başvuru kabul edilirse, yukarıda belirtilen yetkili makam bunu diğer Akit Tarafın yetkili makamına bildirecektir. İkinci Taraf da kabul ederse, bu durumda, her bir yetkili makam, güzergahın kendi topraklarından geçen bölümü için izin belgesini verecektir.



6. İki nüsha halindeki başvuru, milli mevzuatta istenilen bilgileri ve hat krokisini, işaretlenmiş otobüs duraklarını, kilometreyi, zaman ve ücret tarifesini içerecektir.
7. Yolculuk boyunca, yetkili makamlar tarafından verilen izin belgesinin orijinali veya bir nüshası araçta bulundurulacaktır.
8. İzin belgeleri işbu Anlaşmanın 11. maddesinde belirtilen Karma Komite tarafından hazırlanacak modele uygun olacaktır.

Madde 6

Arızı yolcu taşımalarında, bir Akit Taraf topraklarından transit geçen, diğer Akit Taraf ülkesinde kayıtlı araçlar izinden muaf tutulur.

Madde 7

Bir düzenli servisin faaliyete başlamasına, onaylanması ve iki Akit Tarafın yetkili makamlarının ilgili belgeleri gerekli ek dokümanlarıyla birlikte değiş-tokuş etmesi üzerine izin verilebilir.

Madde 8

YÜK TAŞIMACILIĞI

Akit Taraf topraklarında yerleşik taşımacılar, iki ülke arasında ve ülkeleri üzerinden yapılacak transit yük taşımacılığını herhangi bir izne tabi olmadan yapabilirler.

Üçüncü ülkelere veya üçüncü ülkelerden yapılacak yük taşımaları izne tabi olacaktır.

Madde 9

"8. maddede" belirtilen üçüncü ülke izin belgelerinin biçimi ve sayısı bu Anlaşmanın 11. maddesinde belirtilen Karma Komite tarafından saptanır.

Sözkonusu izin belgeleri her yıl diplomatik yollardan ve 11. maddede belirtilen Karma Komite tarafından kararlaştırılan usule uygun biçimde teati edilecektir.

Madde 10

Aşağıdaki durumlarda izin belgesi zorunlu değildir.

1. Bir kamu havaalanından kaza durumunda veya uçağın herhangi bir başka kazasında nesnelerin taşınması veya uçağın acil nedenle inişi veya sefer iptali durumunda yapılan taşımalar,



2. Cenaze taşınması,
3. Ev nakli bağlamında, özel amaçlarla kişisel eşyanın taşınması,
4. Posta taşınması,
5. Sergi ve fuar eşyalarının taşınması,
6. Tiyatro, müzik ve diğer kültürel faaliyetlerle ilgili eşya ve aksesuarların, sirk, Tv., Radyo ve film gösterilerine ait eşyaların taşınması,
7. Endüstriyel hammadde işlemeciliği dışındaki ölü hayvanların taşınması,
8. Çiçek ve diğer dekoratif bitkilerin taşınması,
9. Kesim hayvanları dışındaki hayvanların bu maksada matuf taşıtlarla taşınması
10. Doğal afet halinde yardım amacıyla tıbbi malzeme taşınması,
11. Eğitim ve reklam amacıyla kullanılan kargonun taşınması,
12. Bozulmuş veya hasara uğramış taşıtların taşınması,
13. Karma Komite tarafından kararlaştırılacak diğer haller.

Araç sürücüsü bu maddede belirtilen taşımacılık faaliyetleriyle ilgili taşıma çeşitlerinden birini belirten tüm belgeleri araçta bulunduracaktır.

Madde 11

GENEL ŞARTLAR

Bu Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili tüm hususlar için bir Karma Komite oluşturulacaktır.

Karma Komite iki Akit Taraf Hükümetlerinin temsilcilerinden oluşacak ve karayolu taşımacılık sektörü temsilcilerini toplantılara davet edebilecektir. Karma Komite yılda bir kez toplanacaktır.

Toplantı gündemi evsahibi Akit Tarafça, ya da toplantı talebinde bulunan Tarafça, toplantı tarihinden iki hafta önce hazırlanıp, sunulacaktır.

Her bir toplantı, iki Akit Tarafın heyet başkanları tarafından imzalanan bir Protokolün imzalanmasıyla sona erecektir.

Madde 12

Akit Taraflar, bu Anlaşma şartlarının yerine getirilmesiyle ilgili sorunların çözümü için yetkili makamlarını diğer Akit Tarafa bildirecektir. Bu makamlar:

Türkiye Cumhuriyeti için
Ulaştırma Bakanlığı,
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü,
Ankara



Arnavutluk Cumhuriyeti için
Ulaştırma Bakanlığı,
Kara ve Demiryolları Geliştirme Müdürlüğü,
Tiran'dır.

Madde 13

Akit Taraflar, topraklarından transit geçen diğer Akit Tarafın taşıtlarından:

- a) Karayolu altyapısının kullanılmasından alınan ücretler (paralı karayolu ve köprüler),
 - b) Karayolunun bakım ve korunmasından, karayolu ve taşımanın yönetimine ilişkin giderleri karşılamak için alınan ücretler,
 - c) Taşıtın ağırlığı, boyutları ve yükü Akit Tarafların milli mevzuatında belirtilen sınırları aştığı takdirde alınan ücretler,
- dişında herhangi bir ithal veya ihraç vergisi veya resmi (gümrük vergisi dahil) almayacaklardır.

Akit Taraflar topraklarından yapılan transit taşımacılık, karşılıklılık esasına göre, yukarıdaki (b) paragrafında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

Madde 14

Akit Taraf taşımacıları ve araç personeli, diğer Akit Taraf topraklarında yürürlükte olan kanun ve yasal düzenlemelere uyacaklardır.

Anlaşma kapsamına girmeyen taşımacılıkla ilgili diğer hususlar Akit Tarafların kanun, nizam ve kurallarına tabi olacaktır.

Madde 15

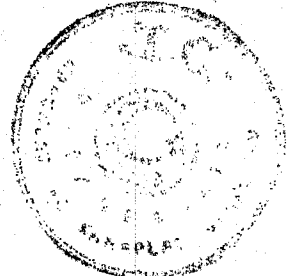
SİGORTA

Akit Tarafların uluslararası taşımacılık yapan araçları hem transit ülkesinde, hem de varış ülkesinde sigorta kapsamında olmalıdır.

Madde 16

KABOTAJ

Akit Taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar, diğer Akit Taraf topraklarındaki iki nokta arasında yolcu ve eşya taşıyamayacaktır.



Madde 17

GÜMRÜK VE SAĞLIK KONTROLÜ

Akit Taraflarca kabul edilen uluslararası andlaşmaların şartları, sınır geçiş noktalarında yapılacak gümrük ve sağlık kontrollerinde uygulanır.

Belirtilen kontroller mümkün olduğu müddetçe öncelikli olarak hasta, hayvan ve bozulabilir yüklere uygulanır.

Madde 18

ARAÇLARIN TEKNİK KONTROLÜ

Bir Akit Tarafa ait olup, öteki Akit Tarafın ülkesinde, iki taraflı ya da transit taşımacılık yapan herhangi bir araca, devlet kuruluşu tarafından yol güvenliği belgesi verilmelidir.

Topraklarında taşımacılık yapılan Akit Taraf diğer Akit Taraf araçlarının teknik kontrolden geçirilmesini isteyebilir.

Diğer Akit Taraf ülkesinde iki taraflı veya transit taşıma yapan ve tehlikeli madde taşıyan Akit Tarafın bir aracı, ADR Anlaşmasında öngörülen tüm gerekli belgeleri bulunduracaktır.

Madde 19

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile birlikte 02.08.1988 tarihinde Tiran'da imzalanmış olan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması" yürürlükten kalkacaktır.

Madde 20

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların ilgili yasal koşulları tamamladığını belirten mektuplarının değiş-tokuş edildiği tarihte yürürlüğe girer. Anlaşma bir yıl yürürlükte kalır. Akit Taraflardan biri, Anlaşmanın sona eriş tarihinden altı ay önce Anlaşmayı sona erdirmek istediğini belirtmediği sürece otomatik olarak bir yıllık süreyle uzatılır.

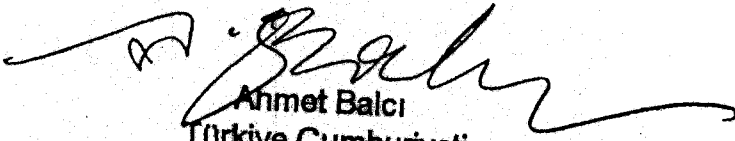
İşbu Anlaşma Tiran'da 28.02.2000 tarihinde iki orijinal nüsha halinde, her biri eşit derecede geçerli Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde düzenlenmiştir. Yorumdaki farklılık durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.



Aşağıda imzası olan tam yetkili kişiler bu Anlaşmayı imzalamıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Ahmet Balcı
Türkiye Cumhuriyeti
Ulaştırma Bakanlığı
Müsteşar Yardımcısı



Astrit Avdula
Arnavutluk Cumhuriyeti
Ulaştırma Bakanlığı'nda
Genel Müdür

